TS'ÔNG-SHÜ KYI.

C. Z. 4004.

Ts. I.

KY'I-TS'U Jing-ming ts'ông-zao[a] t'in teng di. [2] Di m-neh soh-go siang-mao, tu z hyü-k'ong-go: 'ong-shü min-teng heh-en: Jing-ming-go[b] Ling yüing-dong læ shü-go min-teng. [3] Jing-ming wô,[c] Kæ yiu liang-kwông; liang-kwông ziu yiu-de.[d] [4] Jing-ming k'en keh liang-kwông z hao; Jing-ming ziu feng-c'ih liang teng en læ. [5] Jing-ming eo liang z Nyih-li,[e] eo en z Yia-li. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z deo ih-nyih.

[6] Jing-ming yi wô, Shü cong-nyiang kæ yiu ky'üong-ts'ông, s-teh shü teng shü hao feng-leh-k'æ.[f] [7] Jing-ming ziu zao-c'ih ky'üong-ts'ông, feng-k'æ ky'üong-ts'ông[g] 'ô-deo-go shü teng ky'üong-ts'ông[h] zông-deo-go shü: ziu yiu de. [8] Jing-ming eo ky'üong-ts'ông z T'in. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-nyi nyih.

[9] Jing-ming yi wô, T'in-'ô-go shü kæ jü-long læ ih-t'ah,[i] s-teh sao-go di-fông hao lu-c'ih-læ: ziu yiu-de. [10] Jing-ming eo sao-go di-fông z Di: eo jü-long-tong-go shü z Hæ: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. [11] Jing-ming yi wô, Di-yiang kæ sang-c'ih[j] ts'ing-ts'ao teng kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu ko-ts jü, we kyih koh-cong ko-ts[k] læ di min-teng, ko-ts li-hyiang yiu weh: ziu yiu-de. [12] Di-yiang ziu sang-c'ih ts'ing-ts'ao, teng koh-cong kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu koh-cong kyih ko-ts-go jü-moh, ko-ts li-hyiang yiu weh: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. [13] Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-sæn nyih.

[14] Jing-ming yi wô, T'in-k'ong-li kæ yiu sæn kwông[l] hao feng-c'ih nyih yia; yi hao tso z-tsih, nyih-ts nyin-kang-go kyi-'ao;[m] [15] yi hao fah-c'ih kwông læ t'in-k'ong-li tsiao-djoh di-yiang: ziu yiu-de. [16] Jing-ming ziu zao-c'ih liang-go do-do kwông;[n] do-go kwông hao dzih nyih, siao-go kwông hao dzih yia:[o] yi zao-c'ih sing-siu[p] læ. [17] Jing-ming fông gyi læ t'in-k'ong-li hao tsiao-djoh di-yiang; [18] yi hao dzih[r] nyih, dzih yia, feng-c'ih liang teng en: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. [19] Yiu yia-deo, yiu t'in-liang, keh z di-s nyih.

[20] Jing-ming yi wô, Shü-li kæ sang-c'ih hyü-to weh-go tong-si, tiao yia kæ læ di zông-deo-go t'in-k'ong-li filæ-fi-ky'i. [21] Jing-ming ziu ts'ông-zao[s] koh-cong do-do ng, teng shü-li sô sang-c'ih-go hyü-to weh-go tong-si, wa-yiu koh-cong fi-gying: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. [22] Jing-ming coh-foh peh gyi-

a S. 8. 3: 33. 6: 89. 11, 12: 102. 25: 136. 5: 146. 6. Y. 44. 24. Yl. 10. 12. Sk. 12. 1. I'e. 1. 3. Sd. 14. 15: 17. 24. Kl. 1. 16, 17. H. 1. 10: 11. 3. Mz. 4. 11: 10. 6.
b Y. 40. 13, 14.
c S. 33. 9.
d 2 K. 4. 6.
e S. 74. 16: 104. 20.
f Ip. 37. 18. S. 136. 5. Yl. 10. 12: 51. 15.
g Ty. 8. 28.
h S. 148. 4.
i Ip. 26. 10: 38. 8. S. 33. 7: 95. 5: 104. 9: 136. 6. Ty. 8. 29. Yl. 5. 22. 2 P. 3. 5.
j H. 6. 7.
k Lk. 6. 44.
l Sm. 4. 19. S. 74. 16: 136. 7.
m S. 74. 17: 104. 19.
n S. 136. 7—9: 148. 3, 5.
o S. 8. 3.
p Ip. 38. 7.
r Yl. 31. 35.
s S. 104. 26.

C. Z. 4004.

lah, wô, Ng-lah hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ, c'ong-mun hæ-li-go shü: fi-gying læ di-li hao to-ky'i-læ. [23] Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-ng nyih.

[24] Jing-ming yi wô, Di kæ sang-c'ih koh-cong weh-go tong-si, lin pah-yiang sang-k'eo, djong-dzi, yia-siu keh-sing: ziu yiu-de. [25] Jing-ming ziu zao yia-siu keh-le, sang-k'eo keh-le, teng di-yiang-li djong-dzi keh-le: Jing-ming k'en-k'en z hao go.

[26] Jing-ming yi wô, Ah-lah hao zao nying,[t] siang-mao ziang ah-lah ka; hao djü[u] hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, lin sang-k'eo, teng 'en-t'in-'ô di-fông, wa-yiu væn-pah di-yiang-li bô-go djong-dzi. [27] Jing-ming ziu tsiao Zi-go siang-mao ts'ông-zao nying læ; ts'ông-zao ziang Jing-ming-go siang-mao ka; ping-ts'ia ts'ông-zao gyi-lah ih-nen ih-nyü.[v] [28] Jing-ming s foh-ky'i peh gyi-lah; Jing-ming teng gyi-lah wô, Ng-lah hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ,[w] c'ong-mun di-yiang cü-voh gyi: yia hao djü hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, teng di-zông 'ang-dong ih-ts'ih weh-go tong-si. [29] Jing-ming yi wô, Ngô s-peh ng pin-di we kyih ts-go su-ts'æ, teng yiu weh-go ko-ts jü: tu k'o-yi tso ng-go ky'üoh-zih.[y] [30] Wa-yiu væn-pah di-yiang-li tseo-siu,[z] t'in-k'ong-li fi-gying, teng di-zông-go djong-dzi, ih-ts'ih weh-go tong-si, Ngô s-peh gyi-lah ts'ing-ts'ao tso ky'üoh-zih: ziu yiu-de. [31] Jing-ming k'en-k'en[a] Gyi væn-pah sô zao-go tong-si tu hao-leh-kying. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-loh nyih-de.

t Ts. 5. 1: 9. 6. S. 100. 3. Dj. 7. 29. Sd. 17. 26, 28, 29. 1 K. 11. 7. Yf. 4. 24. Kl. 3. 10. Yk. 3. 9.
u Ts. 9. 2. S. 8. 6.
v Ts. 5. 2. Mt. 19. 4. Mk. 10. 6.
w Ts. 9. 1, 7. Lv. 26. 9. S. 127. 3: 128. 3, 4.
y Ts. 9. 3. Ip. 36. 31. S. 104. 14, 15: 136. 25: 146: 7. Sd. 14. 17.
z S. 145. 15: 147. 9. Ip. 38. 41.
a S. 104. 24. 1 D. 4. 4.

Ts. II.

Z-KA-GO t'in teng di lin gyi-lah væn-veh tu djün-djün-be-be.[a] [2] Tao di-ts'ih nyih[b] Jing-ming sô zao-go yi-kying wun-kong: sô-yi di-ts'ih nyih long-tsong wun-kong ts-'eo ziu en-sih-de. [3] Jing-ming[c] coh-tsæn di-ts'ih nyih, peh gyi tso tseng-ky'i-go nyih-ts; ing-we keh-ih-nyih væn-veh tu zao-dzing, Jing-ming ziu en-sih-de.

[4] Ts'ông-zao t'in-di-go[d] læ-lih: Yiæ-'o-wô Jing-ming zao t'in-di keh z-'eo, læ 'ô-veng. [5] Di-t'u wa feh-zing 'ang-c'ih ts'ao-moh, yia m-nen fah-c'ih su-ts'æ; Yiæ-'o-wô[e] Jing-ming feh-zing loh-yü læ di-yiang-li, kang-cong-go ‖ nying yia m-neh; tæn-tsih vu-lu dzong di-yiang sing-zông ts-jing pin-di min-teng. [7] Yiæ-'o-wô Jing-ming do-leh di-go hwe-dzing[f] zao ‖ nying, pô seng-ky'i[g] c'ü-tsing gyi bih-deo-kwun:[h] nying ziu yiu weh-ming go ling-weng.[i]

[8] Yiæ-'o-wô Jing-ming læ Yiæ-din tong-pin[j] cong ih-go yün,[k] ziu pô sô zao-go ‖ nying fông-læ keh-deo. [9] Yiæ-'o-wô Jing-ming s-teh di-t'u fah-c'ih ih-ts'ih hao-k'en hao-ky'üoh-go jü-moh:[l] yün cong-nyiang yiu ih-cü weh-ming-go[m] jü wa-yiu ih-cü sih-teh jün-ôh-go[n] jü. [10] Yiæ-din di-fông yiu ih-da 'o liu-c'ih-læ hao kyiao keh-go yün: dzong keh-deo feng-k'æ s-ts'ô-sang. [11] Deo-ih-da kyiao-leh Pi-seng; dön-ky'ün liu-cün Ha-fi-lah: keh di-fông c'ih kying-ts. [12] Gyi kying-ts ting hao; yia yiu cü-ts teng pih-nyüoh. [13] Di-nyi kyiao-leh Gyi-hyüing, dön-ky'ün liu-cün

C. Z. 4004.

a S. 33. 6.
b C. 20. 11: 31. 17. Sm. 5. 14. H. 4. 4.
c Nh. 9. 14. Y. S. 13.
d S. 90. 1, 2.
e Ip. 38. 26-28.
‖ *Peng-veng* wô Üô-tông.
f Ts. 3. 19, 23. S. 103. 14. Dj. 12. 7. Y. 64. 8. 1 K. 15. 47.
‖ *'Ôh wô* Üô-tông.
g Ip. 33. 4. Sd. 17. 25.
h Ts. 7. 22. Y. 2. 22.
i 1 K. 15. 45.
j Ts. 3. 24: 4. 16.
k Y. 51. 3. Ys. 38. 13.
‖ *'Ôh wô* Üô-tông.
l Ys. 31. 8.
m Ts. 2. 17: 3. 3.
n Ts. 3. 22. Ty. 3. 18: 11. 30. Mz. 2. 7: 22. 2, 14.

Kwu-jih di-fông. 14 Di-sæn kyiao-leh Hyi-ti-kyih,[o] liu-tao Üô-jih-go tong-pin: di-s kyiao-leh Pah-lah. 15 Yiæ-'o-wô Jing-ming pô keh-go || nying fông-læ Yiæ-din yün-li hao kang-cong kwun-siu. 16 Yiæ-'o-wô Jing-ming feng-fu keh-go || nying, wô, Yün li-hyiang-go ko-ts, ng tu hao ze-i ky'üoh: 17 Tsih-yiu sih-teh jün-ôh jü-go ko-ts, ng feh-k'o ky'üoh: ziah-z ky'üoh-ts, keh nyih ng pih-ding we si.[p]

18 Yiæ-'o-wô Jing-ming yi z-ka wô, || Nying doh-zi læ-kæn m-neh hao; Ngô we tso ih-go te-siu[r] hao pông-dzu gyi. 19 Yiæ-'o-wô Jing-ming dzong di-t'u zao-c'ih[s] keh-sing din-li-go tseo-siu, t'in-li-go fi-gying, ling-tao Üô-tông min-zin,[t] k'en gyi eo soh-go ming-z: væn-pah weh-go tong-si ming-z tu tsiao Üô-tông sô eo-go. 20 Keh-sing sang-k'eo, fi-gying, yia-siu, Üô-tông tu c'ü gyi ming-z: tsih-yiu Üô-tông wa m-neh te-siu pông-dzu gyi. 21 Yiæ-'o-wô Jing-ming s-teh Üô-tông sah-kao kw'eng-joh:[u] kw'eng-joh z-'eo, Jing-ming do-c'ih ih-keng leh-ba-kweh, ziu pu-hao gyi-go nyüoh. 22 Yiæ-'o-wô Jing-ming pô sô do-c'ih-[v] Üô-tông keh-keng leh-ba-kweh, zao ih-go nyü-nying,[v] ling gyi tao Üô-tông di-fông. 23 Üô-tông wô, Keh z ngô kweh-deo-go kweh-deo,[w] z ngô nyüoh-go nyüoh: ing-we dzong nen-nying-go sing-zông do-c'ih-go;[y] keh-lah eo gyi Nyü-nying. 24 Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang,[z] ts'ing-gying gyi ts'i-ts: keh liang-go dzing-we ih-t'i. 25 || Keh liang fu-ts'i ziu-z dô-kô c'ih-sing-lu-t'i,[a] yia m-kao p'ô wông-k'ong.

Ts. III.

YIÆ-'O-WÔ Jing-ming sô zao ih-ts'ih weh-veh, z dzô[a] ting diao-bi.[b] Gyi teng nyü-nying wô, Yün li-deo keh-sing jü, næn-dao Jing-ming feng-fu ng-lah tu feh-k'o ky'üoh ma? 2 Keh nyü-nying teng dzô wô, Yün li-deo jü-go ko-ts, ah-lah tu hao ky'üoh:[c] 3 Tsih-yiu yün cong-nyiang keh-cü jü-go ko-ts,[d] Jing-ming wô, Ng-lah feh-k'o ky'üoh gyi, yia feh-ko moh gyi, sæn-leh we si. 4 Dzô[e] teng nyü-nying wô, Ng vi-pih we si-go. 5 Jing-ming hyiao-teh ng-lah ky'üoh-ts keh-nyih, ngæn-tsing ziu liang;[f] we ziang Jing-ming ka sih-teh jün-ôh. 6 Keh-tsao nyü-nying k'en-k'en keh-cü jü z hao-ky'üoh hao-k'en, yi hao ky'i-mo neng-keo kô-ts'eo ts'ong-ming, ziu tsah-tin ko-ts, ky'üoh-de: yi peh gyi-go dziang-fu; dziang-fu yia dô-kô ky'üoh-de. 7 Keh liang-go nying ngæn-tsing k'æ-de, dzæ-s teh-cü[g] c'ih-sing-lu-t'i, ziu pô vu-hwô-ko yih gao-tæn-long tso gyüing kyi. 8 Keh nyih lang-ing z-'eo gyi-lah t'ing-meng Yiæ-'o-wô Jing-ming sing-hyiang læ yün li-hyiang tseo-tseo. Üô-tông teng gyi ts'i-ts iu-læ yün-go jü-vong-li, iao bi-ko[h] Yiæ-'o-wô Jing-ming-go min-zin. 9 Yiæ-'o-wô Jing-ming eo Üô-tông teng gyi wô, Ng læ 'ah-li? 10 Gyi wô, Ngô ih t'ing-meng Ng-go sing-hyiang[i] læ yün-li, p'ô c'ih-sing-lu-t'i, ziu iu-ko-de. 11 Gyi wô, Jü wô ng z c'ih-sing-lu-t'i? Ngô sô kying ng

C. Z. 4004.

o Dy. 10. 4.

|| 'Ôh wô Üô-tông.

|| 'Ôh wô Üô-tông.

p Ts. 3. 1, 3, 11, 17, 19. Lm. 6. 23. 1 K. 15. 56. Yk. 1. 15. 1 I'e. 5. 16.

|| 'Ôh wô, Üô-tông,

r Ts. 3. 12. 1 K. 11. 9. 1 D. 2. 13.

s Ts. 1. 20, 24.

t S. 8. 6.

u Ts. 15. 12. 1 S. 26. 12.

v Ty. 18. 22. H. 13. 4.

w Ts. 29. 14. 2 S. 5. 1: 19. 12, 13. Yf. 5. 30.

y 1 K. 11. 18.

z S. 45. 10. Ml. 2. 14, 15. Mt. 19. 5. Mk. 10. 7. 1 K. 6. 16. Yf. 5. 31. K'en Ty. 19. 14.

|| 'Ôh wô, Keh liang-go nying, ziu-z Üô-tông teng gyi ts'i-ts dô-kô.

C. Z. 4004.

a Ts. 3. 7, 10, 11.

a Mz. 12. 9: 20. 2.

b Mt. 10. 16.

c Ts. 2. 16.

d Ts. 2. 17.

e 2 K. 11. 3. 1 D. 2. 14.

f Sd. 26 18.

g Ts. 2. 25.

h Yl. 23. 24. Üô. 9. 3.

i C. 3. 6. 1 I'e. 3. 20.

C. Z. 4004.

feh-hyü ky'üoh-go jü, ng ky'üoh-ko-de ma? 12 Üô-tông wô, Ng p'e-peh ngô-go nyü-nying,[j] gyi coh-tin keh-cü jü-go ko-ts peh ngô; sô-yi ky'üoh-de. 13 Yiæ-'o-wô Jing-ming teng nyü-nying wô, Ng sô tso dza-go yia? Nyü-nying wô, Dzô yiu-'oh ngô, sô-yi ky'üoh-de. 14 Yiæ-'o-wô Jing-ming ziu teng dzô wô,[k] Ng kyi-jün ka tso, z pi væn-pah-go sang-k'eo yia-siu yü-kô ziu tsiu-mô: ng iao du-bi tseo-lu, ih-sang-ih-si ky'üoh hwe-dzing.[l] 15 Ngô we s-teh nyü-nying teng ng kyih ün-dziu;[m] nyü-nying-go 'eo-dæ[n] teng ng-go 'eo-dæ yia dô-kô kyih ün-dziu. Gyi tsiang-læ we sông[o] ng-go deo: ng tsiang-læ we sông gyi-go kyiah-'eo-keng. 16 Yi teng nyü-nying wô, Ngô we djong-djong kô-ts'eo ng yiu sing-yüing-go næn-deo: ng sang ng-nô pih-ding ky'üoh-kw'u:[p] ng tsiang-læ we voh dziang-fu kæ-kwun:[r] dziang-fu tsiang-læ we kwun-li ng. 17 Yi teng Üô-tông wô, Ng kyi-jün t'ing ts'i-ts-go shih-wô, ky'üoh Ngô sô kying ng feh-hyü ky'üoh-go jü, keh-lah di-t'u we-leh ng ziu tsiu-mô;[s] ng ky'üoh gyi-go t'u-ts'æn, pih-iao ih-sang-ih-si sing-kw'u.[t] 18 Ts'-bang yia-ts'ao[u] we fah-c'ih-læ peh ng: ng tsiang-læ iao ky'üoh din-li-go su-ts'æ.[v] 19 Min-k'ong 'en-c'ih-t'ô-liu[w] hao yiu ky'üoh-zih; teng-tao ng kwe-t'u: ing-we ng z dzong di-t'u c'ih-læ-go: ng z-go hwe-dzing;[y] dzing-gyiu iao kwe-tao hwe-dzing ky'i.[z] 20 Üô-tông c'ü gyi ts'i-ts ming-z ‖ Yüô-wô, ing-we gyi z væn-pah weh-nying-go ah-nyiang. 21 Yiæ-'o-wô Jing-ming tso bi-go i-zông peh Üô-tông teng gyi ts'i-ts c'ün.

22 Yiæ-'o-wô Jing-ming z-ka wô, Næn-kæn gyi nying z yi-kying ziang ah-lah ka we sih-teh jün-ôh: k'ong-p'ô gyi yin-dzæ sing-c'ih siu, yia tsah keh weh-ming jü-go ko-ts, ky'üoh-ts üong-yün weh: 23 keh-lah Yiæ-'o-wô Jing-ming eo gyi tseo-c'ih Yiæ-din yün, peh gyi kang-cong[a] gyi sô c'ih-læ-go di-t'u. 24 Ziu ken-c'ih keh-go nying: yi læ Yiæ-din yün tong-pin[b] lih-leh Kyi-lu-ping;[c] wa-yiu ho-yin-go pao-kyin yüih-læ yüih-ky'i lah-djü weh-ming jü keh-da lu.

C. Z. 4004.

j Ts. 2. 18. Ip. 31. 33. Ty. 28. 13.
k C. 21. 29, 32.
l Y. 65. 25. Mi. 7. 17.
m Mt. 3. 7: 13. 38: 23. 33. I'e. 3. 44. Sd. 13. 10. 1 I'e. 3. 8.
n S. 132. 11. Ys. 7. 14. Mt. 1. 23, 25. Lk. 1. 31, 34, 35.
Ky. 4. 4.
o Lm. 16. 20. Kl. 2. 15. H. 2. 14. 1 I'e. 5. 5. Mz. 12. 7, 17.
p S. 48. 6. Y. 13. 8: 21. 3. I'e. 16. 21. 1 D. 2. 15.
r 1 K. 11. 3: 14. 34. Yf. 5. 22—24. 1 D. 2. 11, 12. Dt. 2. 5. 1 P. 3. 1, 5, 6.
s Dj. 1. 3. Y. 24. 5, 6. Lm. 8. 20.
t Ip. 5. 7. Dj. 2. 23.
u Ip. 31. 40.
v S. 104. 14.
w Dj. 1. 13. 2 T. 3. 10.
y Ts. 2. 7.
z Ip. 21. 26: 34. 15. S. 104. 29. Dj. 3. 20: 12. 7. Lm. 5. 12. H. 9. 27.
‖ *Ziu-z* Weh-ming ka-shih.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
NINGPO COLLOQUIAL GENESIS.
(Edition 437.)
ZÔNG-HÆ
ME-WÔ SHÜ-KWUN
ING-SHIH.